**آثار نویسندگان معاصر ایران در تاجیکستان**

**خورموف.ا**

جوانی روسی بنام:ا.حوز موف مقیم شهر دوشنبه پای‏تخت تاجیکستان اقامت دارد و در زبان‏ یغنابی یا یغنوبی که لهجه‏ای است از سعدی(از لهجه‏های قدیم ایران)تحقیق می‏کند. این جوان ایران‏شناس مقاله‏ای بزبان فارسی نوشته و در طی نامه‏ای باستاد محترم جمال‏ زاده به ژنو فرستاده و جناب جمال‏زاده عین آن نامه را بمجلهء یغما لطف فرموده است‏ جمال‏زاده نه تنها نویسندهء بزرگی است بل انسانی است کامل و ایرانیی است فرهنگی، که در استواری رابطه‏های ادبی ملت‏ها بذل اهتمام می‏فرماید و امتنان داریم که جای‏بجای‏ مجلهء یغما را هم دراین‏گونه اهتمام‏ها افتخار انبازی می‏بخشد.

اینک عین مقاله و نامهء دانشمند روسی است که بی‏هیچ تغییر بطبع می‏رسد.(مجلهء یغما)

بهترین آثار نویسندگان معاصر ایران در اتحاد جماهیر شوروی نه فقط به زبان روسی بلکه‏ به زبانهای ملل دیگر کشورمان بارها چاپ شده و میشوند از آن جمله به زبان تاجیکی که چطوری‏ که معلوم است از زبان فارسی کمی فرّق دارد.هنوز پیش از جنگ بزرگ جهانی میهنی نشریات‏ دولتی تاجیکستان رومان نویسندهء ایران مرتضا مشفق کاظمی«طهران مخوف»را به زبان تاجیکی‏ چاپ کرده بود چاپ این رومان را نویسنده تاجیکستان جلال اکرامی و ادیب و منقد رحیم حاشم‏ حاضر کرده بودند.در سال 1962 این کتاب بار دیگر به طبع رسیده است.قسمت عمدهء آثار نویسندگان معاصر ایران در صحایف مجلهء«شرق سرخ»(از نیمهء دوم سال 1964 نامش به«صدای‏ شرق»تبدیل یافته است)منتشر شد.مجلهء ماهانهء«شرق سرخ»یا«صدای شرق»ناشر افکار اتحادیه‏ نویسندگان تاجیکستان میباشد و خوانندگان زیادی دارد:[در سال 1957 در شمارهء 7 مجلهء مذکور حکایت صادق هدایت«وطن پرست»به زبان تاجیکی انتشار یافت.در همین شماره هم‏ مقالهء ایران‏شناس شوروی د.س.کامیساروف تحت عنوان«حیات و اجادییات صادق هدایت»چاپ‏ شد.دیگر از آثار صادق هدایت حکایاتش،یکی«طلب آمرزش»و دیگری«لاله»در شمارهء 6 مجلهء«شرق سرخ»سال 1961 منتشر گردید.

خوانندگان تاجیکستان امکانیت هم دارند با آثار نویسندهء معروف ایران سید محمد علی‏ جمال‏زاده آشنا بشوند.در سال 1958 در مجلهء«شرق سرخ»(شمارهء 7)داستان این نویسنده‏ تحت عنوان«آتش زیر خاکستر»انتشار یافت رحیم حاشم که این داستان را به چاپ تهیه کرده‏ بود در مقدمه‏اش اینطور نوشته است:

«سید محمد علی جمال‏زاده را به حق سردفتر نثر بدیعی نو ایران میشمارند.او در سال‏ 1922 با اولین مجموعهء حکایةهای خود«یکی بود،یکی نبود»به میدان ادبیات برامد.جمال- زاده در این مجموعهء حکایةهای خود موضوع‏های پخته‏و رسیدهء واقعیت ایران زمان خود را زنده‏ و پرآب‏وتاب تصویر نموده،هر یک از قهرمانان خود را در زبان گفتگوئی زندهء آنان گپ میزناند مقدمه‏ای را که جمال‏زاده به این مجموعهء اولین حکایةهای خود نوشته بود،مانیفست Manifest مکتب نو در نثر بدیعی ایران مینامند که خیلی درست است.جمال‏زاده در این مقدمه اهمیت بزرگ نثر بدیعی را که دموکراتیترین شکل اجادیات بدیعی میباشد،نشان داده،و هم قلمان خود را در این ساحة به کارنمائی دعوت میکند.

حکایةهای جمال‏زاده موجز،تأثیرناک و پر از تصویرات واقعی حیاتی میباشند و در نثر نو ایران اولین نمونه‏های نوول ریالیستی هستند.درسی و چند سالی که از نشر اولین مجموعهء وی‏ میگذرد،یک چند مجموعهء حکایةهای او به ما معلوم میباشند(دارالمجانین،عمو رجب،سفید و سیاه،تلخ و شیرین و هکذا)داستان«آتش زیر خاکستر»که ما با اندکی اختصار و با تبدیل‏ بعضی عبارة و کلمه‏ها به خوانندگان خود تقدیم میکنیم در سال 1944 میلادی در ژنو نوشته شده‏ و در«تلخ و شیرین»نام مجموعهء نویسنده(طهران،سال‏1966)نشر گردیده است»(ص 78)

در سال 1964 در شماره 2 مجلهء«شرق سرخ»باز یک حکایت آقای جمال‏زاده تحت عنوان‏ «شور آباد»به طبع رسیده است.

در مقدمهء این حکایت هئیت تحریریة مجله اینطور نوشته است:«ما امروز«شور آباد»نام حکایة نویسنده مشهور معاصر ایران سید محمد علی جمال‏زاده را به خوانندگان خود تقدیم‏ میکنیم که سال 1962 به طریق علاوه با شمارهء سوم«مجلهء دانشکده ادبیات دانشگاه تهران‏ چاپ شده است.س.م.جمال‏زاده از نویسندگان معاصر حقیقت نگار ایران بوده،یکی از اساس‏ گذاران نثر امروزه ایران حساب میآید و در ژنر حکایة استاد کامل است.ما سال 1958 در شمارهء 7 ژورنال خود«آتش زیر خاکستر»نام یک حکایة او را چاپ کردیم که موردپسند خوانندگان‏ ما گردید.اینک در این حکایه،که امروز شاد میشود مؤلف نشان میدهد،که به‏غیر از گرسنگی، فقیری و تمام بدبختیها یک بدبختی خیلی کلان باشندگان این ده اسیر خرافات و موهومات بودن‏ آنها است»(ص 114)و آخر الامر یک حکایت سید محمد علی جمال‏زاده در شمارهء 7 مجلهء صدای‏ شرق(سال 1965)چاپ شده است.این حکایت«مرد اخلاق»نام دارد و از طرف ادیبهء جوان‏ دل افروز اکرامی که دختر نویسنده جلال اکرامی میباشد برای چاپ تهیه شده است باید قید نمود که از سبب آنکه زبان تاجیکی از زبان ادبی فارسی اندکی فرق دارد در همهء آثار نامبرده بعضی‏ تغییرات زبانی و اسلوبی درآورده شده است.

به نظر نویسنده این سطور چاپ شدن آثار نویسندگان معاصر ایران در مطبوعات شوروی برای‏ استحکام دوستی این دو کشور همسایه کمک خوبی خواهد کرد و همچنین چاپ شدن آثار نویسندگان‏ شوروی در ایران.ا-خوروموف

شهر دوشنبه 5/2/1966

استاد محترم و دوست گرامی آقای جمال زاده!

با همین کاغذ یک مقالهء خودم را دربارهء آثار نویسندگان ایران که در تاجیکستان چاپ شده‏ بود برایتان میفرستم تا شما اگر پسند آید و امکانیت باشد آن را به اطلاع خوانندگان ایران‏ برسانید بنظرم این مقاله نیازمند اصلاحات اسلوبی است ولی چطوری که باشد برای خوانندگان‏ جالب توجه باشد چونکه گمان میکنم خوانندگان ایرانی دربارهء این مسئله چندان خبر ندارند حال آنکه این برای دوستی دو کشور همسایه خیلی مفید است.

چندی قبل دو کاغذ را برای شما فرستاده بودم از این سبب حالا مختصر نوشتم سلامتی و موفقیات کارتان را خواستارم.دوست شما ا.خوروموف